

Barbara Pischel

Die Atlantische Lehre

Übersetzung und
Interpretation der Platon-Texte
aus *Timaios* und *Kritias*



PETER LANG
Frankfurt am Main · Bern

INHALT

VORBEMERKUNG	11
ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	13
TABELLENVERZEICHNIS	15
EINFÜHRUNG	17
Teil A: Übersetzung der Platontexte zum Atlantischen Thema	19
Erstes Kapitel: VORAUSSETZUNG ZUM VERSTÄNDNIS DER TEXTE.	19
I. Griechische Volkskultur zur Zeit Platons	19
II. Platon, Persönlichkeit und Werk	21
III. Kenntnis der Ägyptischen Frühgeschichte zur klassischen Zeit Griechenlands.	22
Zweites Kapitel: DIE EIGENTLICHE ÜBERSETZUNG "TIMAIOS" (AUSWAHL) UND "KRITIAS ODER DER ATLANTISCHE"	25
I. Platons Dialoge.	25
a. Aufbau und Teilnehmer.	25
b. Quelle und Überlieferung	26
c. Bericht des Ägyptischen Priesters in Sais über Alt-Athen	27
II. Übersetzung im Wortlaut (vgl. Tabelle D)	28
a. "Das Atlantische Meer" und die "Insel Atlantis"	28
b. "Machtbereich der Könige"	29
c. Atlantische Sprache	30
d. Landesaufbau der Insel Atlantis	31
e. Poseidon und seine Heiligtümer	34
f. 'Chalkos' und 'Oreichalkos'	36
g. Tier- und Pflanzenwelt.	38
h. Festland mit Stadt, Unterstadt und Bewässerungssystem	39
i. Meeresfluren	42
k. Gesetze	42
l. Die Atlantische Lehre	44
m. Erdkatastrophe nach der ägyptischen Quelle.	50
n. Platons Daten zum Untergang von Atlantis	53
Teil B: Interpretation der Platontexte zum Atlantischen Thema	91
EINLEITUNG	91
Erstes Kapitel: DIE ATLANTISCHE TOPOGRAPHIE NACH PLATON	94
I. Platons sprachliche Mittel	94
a. Übersetzungstreue, Überlieferungstreue	94
b. Aufbau der Dialoge	96
c. Geistesgeschichtliche Begriffe	97

II.	Geographische Lage und Ortsbestimmung nach Platon	97
	a. Ortsbestimmung und Lokalisierung.	97
	b. Maße.	99
	c. Topographie	101
III.	Kulturlandschaft	102
	a. Bewässerungssystem auf dem Festland.	102
	b. Die Hafenanlage auf der Insel Atlantis.	103
Zweites Kapitel: DIE EIGENTLICHE INTERPRETATION DER PLATONTEXTE ZUM ATLANTISCHEN THEMA		106
I.	Ethnographische Interpretation	106
	a. Genealogie und Abstammung der atlantischen Könige von Poseidon	106
	b. Zur Volkskunde des Alltags.	107
II.	Sprachgeschichtliche Interpretation	108
	a. Ausgangspunkt	108
	b. Zur Methode.	109
	c. Basis für eine Begriffskunde zur Atlantischen Sprache.	110
	1. Kanaria, Canario	110
	2. Gadeiros	112
	d. Vergleich der bei Platon behandelten atlantischen Phänomene mit den Vokabeln aus 'Atlantischer Sprachschicht' nach Wölfel	114
	1. Wasserfluren, Bewässerung	114
	2. Fischer, Sammler, Landwirte	116
	e. Folgerungen aus der vergleichenden Begriffskunde	120
III.	Ethnohistorische Interpretation	122
	a. Geographische Lokalisierung und Kartenentwürfe	122
	b. Sachgüter aus Atlantischem Erbe	126
	1. Keule	126
	2. Schild und Totenbrett.	128
	c. Volkskultur aus Atlantischem Erbe.	131
	d. 'Machtbereich der Könige der Insel Atlantis'	134
	e. Ifriquiya.	135
	f. Volks- und Königsnamen aus atlantischer Sprachwurzel.	137
	g. Die Ifekultur nach Frobenius	139
	h. Zusammenfassung	144
Drittes Kapitel: KULTURGESCHICHTLICHE INTERPRETATION ODER DIE ATLANTISCHE LEHRE IN PHILOSO- PHISCHEM SINN		145
I.	Interpretation zum physikalischen Untergang	145
	a. Bericht des Ägyptischen Priesters in Sais über Alt-Athen	145
	b. Platons Begriff der 'Himmelsbewegung'	147
	c. Zeitpunkt des Untergangs im Spiegel moderner Forschung	148
	d. Zehn-Monats-Jahr und 'Postnova-Ausbruch im Mythos'	159
	e. Zusammenfassung	161

II. Geistesgeschichtliche Interpretation	164
a. Der Begriff 'Logos' in beiden Dialogen und seine einheitliche Übersetzung (§ 19e bis § 106e)	164
b. Der Sinngehalt der Atlantischen Lehre (§ 113-121)	165
III. Kunsthistorische Interpretation.	167
a. Der Poseidontempel auf Atlantis als kunstgeschichtliches Vorbild.	167
b. Poseidontempel im ehemaligen 'Machtbereich der Könige der Insel Atlantis'	169
c. Poseidon-Medaillon und Poseidon-Mosaik in Ifriquiya	171
d. Der 'Triumph des Poseidon' als Thema von Kunst und Volks- kunst im klassischen Europa	175
1. Poseidonbrunnen	175
2. Nachklang des Poseidonthemas in der Volkskunst.	178
SCHLUSS: Zusammenfassung und Ausklang	181
RESUME.	188
ANMERKUNGEN	191
LITERATURVERZEICHNIS	207
REGISTER (Platons geographische und ethnographische Begriffe/Orte/ Sachregister)	217
ANHANG:	229
GRIECHISCHER TEXT	231
VERZEICHNIS DER SKIZZEN UND KARTEN	263
SKIZZEN	268
KARTEN	274
ANMERKUNGEN ZUM ABBILDUNGSVERZEICHNIS	278
ABBILDUNGSVERZEICHNIS	285
ABBILDUNGEN	287